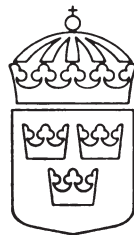


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 70

Nr 70

Samförståndsavtal med Ungern om samarbete inom ramen för hyresavtalet om JAS 39 Gripen Stockholm den 23 november 2001

Regeringen beslutade den 15 november 2001 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary concerning Co-operation in the context of a lease arrangement for the JAS 39 Gripen

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties"),

noting increasing European co-operation in the field of defence equipment and the importance of seeking further progress towards closer collaboration;

recognizing that the offset offered constitutes an organic part in the decision of the Republic of Hungary concerning the lease of JAS 39 Gripen;

noting also with great satisfaction the intention to reach an agreement between the Parties as represented by the Swedish Defence Materiel Administration (FMV) and the Hungarian Ministry of Defence Acquisition and Security Investment Bureau regarding the lease for a ten-year period of fourteen JAS 39 Gripen aircraft with all necessary support (hereinafter referred to as "the Agreement");

recognizing that the Agreement is of substantial importance for the Parties' national defence requirements, with special regard to the commitments arising from the NATO-membership of the Republic of Hungary concerning NATO-interoperability;

recognizing also that the uninterrupted flow of equipment, spare parts, and supplies, as well as the provision of operational support, training and other services for these aircraft are essential to the full implementation of the Agreement;

referring to the Memorandum of Understanding between the Parties on Defence Industrial Co-operation and Exchange of Views concerning certain Defence Matters, signed on 18 December 1995;

referring also to the Agreement between the Parties concerning security measures for the protection of classified military data, signed on

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering om samarbete inom ramen för hyresavtalet om JAS 39 Gripen

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering (nedan kallade *parterna*),

som beaktar det tilltagande europeiska samarbetet avseende försvarsmateriel och betydelsen av att söka vidare framsteg mot närmare samarbete,

som erkänner att de motköpsaffärer som erbjuds utgör en integrerande del av Ungerns beslut om hyra av JAS 39 Gripen,

som även med stor tillfredsställelse beaktar avsikten att uppnå ett avtal mellan parterna, företrädda av Försvarets materielverk (FMV) och det ungerska försvarsministeriets enhet för krigsmaterielförsörjning och säkerhetsinvesteringar, om hyra på tio år av 14 flygplan av typen JAS 39 Gripen med all nödvändig stödutrustning (nedan kallat *avtalet*),

som erkänner att avtalet är av väsentlig betydelse för parternas nationella försvarskrav, med särskild hänsyn till de åtaganden som följer av Ungerns medlemskap i Nordatlantiska fördragsorganisationen (Nato) i fråga om interoperabilitet inom den organisationen,

som också erkänner att ett obehindrat flöde av utrustning, reservdelar och förråd samt tillhandahållande av driftsunderstöd, utbildning och andra tjänster för dessa flygplan är av avgörande betydelse för avtalets fulla genomförande,

som hänvisar till överenskommelsen mellan parterna om försvarsindustriellt samarbete och informationsutbyte om vissa försvarsfrågor, som undertecknades den 18 december 1995,

som även hänvisar till överenskommelsen mellan parterna om säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter som

1 October 1995 (hereinafter referred to as the "Security Agreement") and the Annex to this Security Agreement signed on the 13 October 1995 (hereinafter referred to as the "Annex");
have hereby agreed as follows

1. Scope of cooperation

1.1 The Parties will actively promote cooperation between Sweden and Hungary in accordance with the terms and conditions of this Memorandum of Understanding (MOU) and the Agreement.

1.2 This MOU defines the general principles of cooperation between the Parties necessary for the Hungarian Armed Forces to effectively introduce, operate and maintain the JAS 39 Gripen and its support infrastructure for the lease period specified in the Agreement.

2. Definitions

For the purposes of this MOU, the term "equipment" designates all items specified in or supplied under the Agreement. This would include components, weapon systems that are an integral part of the aircraft, support and test equipment, spare parts, materials and stores relating to the aircraft and its operation, maintenance and repair, as well as the data and documentation essential thereto or otherwise associated therewith. Similarly, the term "services" designates all services specified in or supplied under the Agreement.

3. Main Rights of the Republic of Hungary

The Republic of Hungary shall be entitled to use the aircraft for the following activities:

Protection of the territory of the Republic of Hungary in peacetime and in wartime;

Execution of duties arising from the NATO-membership of the Republic of Hungary, and peace operations of the United Nations or the European Union;

Participation in military training, exercises and exhibitions based on NATO, PFP, bi- and multilateral agreements in Hungary and abroad.

undertecknades den 1 oktober 1995 (nedan kallad *säkerhetsskyddsöverenskommelsen*) och dess bilaga, som undertecknades den 13 oktober 1995 (nedan kallad *bilagan*),
 har kommit överens om följande.

1. Samarbetets omfattning

1.1 Parterna skall aktivt främja samarbetet mellan Sverige och Ungern enligt bestämmelserna i detta samförståndsavtal och i avtalet.

1.2 I detta samförståndsavtal anges de allmänna principerna för det samarbete mellan parterna som erfordras för att den ungerska försvarsmakten effektivt skall kunna införa, driva och underhålla JAS 39 Gripen och dess infrastruktur under den hyrestid som anges i avtalet.

2. Definitioner

För de syften som avses i detta samförståndsavtal omfattar termen *utrustning* alla föremål som anges i eller levereras med stöd av avtalet. Termen innefattar alltså komponenter, vapensystem som ingår i flygplanen, underhålls- och testutrustning, reservdelar, materiel och förråd som hänför sig till flygplanen och deras drift, underhåll och reparation samt därför nödvändig eller på annat sätt anknuten information och dokumentation. Likaledes omfattar termen *tjänster* alla tjänster som anges i eller levereras med stöd av avtalet.

3. Ungerns huvudsakliga rättigheter

Ungern skall ha rätt att använda flygplanen i följande aktiviteter:

Skydd av Ungerns territorium i fredstid och krigstid.

Genomförande av åtaganden som följer av Ungerns medlemskap i Nato och medverkan i Förenta nationernas och Europeiska unionens fredliga operationer.

Deltagande i militärutbildning, militära övningar och uppvisningar som hänför sig till Nato, Partnerskap för fred samt bilaterala och multilaterala avtal i Ungern och andra länder.

4. Guarantees

4.1 The Swedish Government undertakes to ensure, with due regard to its international commitments, the following for the duration of the Agreement :

a. The Swedish Government will grant export licenses for the delivery of fourteen JAS 39 Gripen aircraft to Hungary.

b. Subject to third party rights, the Swedish Government will grant export licenses, to the extent such licenses are required, for all equipment and services specified in or supplied under the Agreement.

c. The fulfilment of all obligations entered into by the FMV with respect to the Agreement.

d. Favourable response to requests for the supply from Swedish Armed Forces stores of urgent equipment for the JAS 39 Gripen which cannot be obtained from other sources within the required time, provided that the said equipment can be supplied without detriment to the state of readiness of the Swedish Armed Forces.

e. The Swedish Government will grant the fulfilment of its obligations with respect to this MOU and the Agreement to the Hungarian Party in circumstances as specified in paragraph 3, except in the case where a fulfilment would contravene a resolution by the United Nations Security Council constituting economic embargo, or similar sanctions against the Republic of Hungary.

4.2 The Swedish Government undertakes to use its best offices to support the Government of Hungary in obtaining from other Governments any permits or authorizations necessary for the supply of equipment and services specified in or supplied under the Agreement.

4.3 The Hungarian Government undertakes to retain the leased aircraft and all associated equipment under the control of its Armed Forces until the termination of the Agreement and to return these aircraft and that equipment and services as specified under the Agreement.

4. Garantier

4.1 Sveriges regering åtar sig att, med vederbörlig hänsyn till sina internationella åtaganden, garantera följande under den tid som avtalet gäller:

a) Sveriges regering skall bevilja exportlicenser för leverans av fjorton (14) flygplan av typen JAS 39 Gripen till Ungern.

b) Med förbehåll för tredje parts rättigheter skall Sveriges regering bevilja exportlicenser, i den mån sådana krävs, för all utrustning och alla tjänster som anges i eller levereras med stöd av avtalet.

c) Uppfyllande av alla skyldigheter som tillkommer FMV enligt avtalet.

d) Beviljande av framställningar om leverans från den svenska försvarsmaktens förråd av angelägen utrustning för JAS 39 Gripen, som inte kan erhållas från andra källor inom nödvändig tid, om utrustningen kan levereras utan skada för den svenska försvarsmaktens stridsberedskap.

e) Sveriges regering skall garantera uppfyllandet av sina skyldigheter enligt detta samförståndsavtal och enligt avtalet gentemot den ungerska parten under de förhållanden som anges i punkt 3 ovan, utom i de fall detta skulle strida mot en resolution av Förenta nationernas säkerhetsråd, som innebär ekonomiskt embargo eller liknande sanktioner mot Ungern.

4.2 Sveriges regering åtar sig att använda sitt inflytande för att stödja Ungerns regering i att av andra regeringar utverka nödvändiga tillstånd för leverans av utrustning och tjänster som anges i eller levereras med stöd av avtalet.

4.3 Ungerns regering åtar sig att behålla de hyrda flygplanen och all tillhörande utrustning under sin försvarsmakts kontroll tills avtalet upphört att gälla och att återlämna dem med utrustning och tjänster så som anges i avtalet.

5. Security of Information

5.1 Any classified information or materiel exchanged or generated in connection with this MOU and the Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Parties national laws and regulations and with the provisions of the Security Agreement and its Annex

5.2 The Parties agree that the information and material exchanged within the scope of this MOU and of the Agreement shall be used only for purposes necessary to the fulfilment of this MOU.

5.3 The receiving Party shall not release classified information to any government, national organisation or other entity of a third party without the prior consultation of the originating Party.

5.4 Appropriate arrangements concerning protection, disclosure and right of use of commercial and sensitive information will be set out in the Agreement.

6. Exchange of Personnel

Exchange of personnel necessary for the effective execution of this MOU will take place under the terms set out in the Agreement.

7. Financial Matters

This MOU does not impose any financial responsibilities on either Party except that each Party will be responsible for its own administrative costs related to the support of this MOU. Specific cost sharing arrangements may, as appropriate, be negotiated as part of the Agreement.

8. Taxes, Customs Duties and Similar Charges

8.1 Insofar as existing laws and regulations of the Parties permit, the Parties will endeavour to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges or quantitative/qualitative restrictions on imports and ex-

5. Säkerhetsskydd för information

5.1 Sekretessbelagd information eller materiel som utväxlas eller genereras med stöd av detta samförståndsavtal och avtalet skall användas, överföras, lagras, hanteras och skyddas i enlighet med parternas nationella lagar och bestämmelser och i enlighet med bestämmelserna i säkerhetsskyddsöverenskommelsen och dess bilaga.

5.2 Parterna är överens om att information och materiel som utväxlas med stöd av detta samförståndsavtal och avtalet får användas uteslutande för syften som är nödvändiga för genomförandet av detta samförståndsavtal.

5.3 Den mottagande parten skall inte röja sekretessbelagd information till någon regering, nationell organisation eller annan enhet tillhörig tredje part utan föregående samråd med upphovsparten.

5.4 Lämpliga åtgärder för skydd, röjande och rätt till utnyttjande av kommersiell och känslig information skall anges i avtalet.

6. Utväxling av personal

Utväxling av personal som fordras för ett effektivt genomförande av detta samförståndsavtal skall ske enligt i avtalet angivna bestämmelser.

7. Ekonomiska frågor

I detta samförståndsavtal åläggs ingendera parten ekonomiska åtaganden utom det att varje part skall vara ansvarig för sina administrativa kostnader som hänför sig till genomförandet av detta samförståndsavtal. Särskilda former för fördelning av kostnader kan, om så anses lämpligt, avtalas som del av avtalet.

8. Skatter, tullavgifter och liknande pålagor

8.1 I den mån det är tillåtet enligt parternas gällande lagar och bestämmelser, skall parterna bemöda sig om att tillse att skatter, tullavgifter och liknande pålagor eller kvantitativa eller kvalitativa import- och exportrestriktioner, som

ports will not be imposed in connection with this lease.

8.2 The Parties will endeavour to ensure that such taxes, customs duties and similar charges from which relief is available as aforesaid do not enter into the price of Information or materials supplied and/or produced under this lease. The Parties will administer such taxes, customs duties and similar charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangements described in this Agreement.

8.3 If taxes, customs duties or similar charges are levied, they will be borne by the Party of the country in which they are levied.

9. Claims and Liabilities

Appropriate arrangements will be set out in the Agreement.

10. Accident Investigation

In the case of an accident causing substantial damage to the aircraft and/or injury to people both Parties agree to follow the procedure in Annex 13 of the Chicago Convention.

11. Management

11.1 In order to monitor, manage and implement this MOU and the Agreement, and furthermore, to investigate the circumstances and causes of all arising damages during the term of the lease and to settle the damages, the Parties agree to establish a Joint Steering Committee (hereinafter referred to as the "Committee").

11.2 The Swedish delegation to the Committee will be led by a representative of the Swedish Ministry of Defence and the Hungarian delegation to the Committee will be led by a representative of the Hungarian Ministry of Defence.

11.3 The Committee may be assisted by experts from other ministries or authorities as determined by the Parties respectively.

lätt kan identifieras som sådana, inte debiteras i samband med hyran.

8.2 Parterna skall bemöda sig om att tillse att sådana skatter, tullavgifter och liknande pålagor från vilka undantag är möjligt enligt vad som anges ovan inte inräknas i priset för information eller materiel som levereras och/eller produceras enligt denna hyra. Parterna skall handlägga sådana skatter, tullavgifter och liknande pålagor på det sätt som är mest förmånligt för ett tillfredsställande genomförande av de arrangemang som avses i detta avtal.

8.3 Om skatter, tullavgifter och liknande pålagor debiteras, skall de bäras av den part i det land där så sker.

9. Ersättningsanspråk och ansvarighet

Lämpliga arrangemang skall införas i avtalet.

10. Utredning av olyckshändelser

Vid en olyckshändelse som orsakar betydande skada på ett flygplan och/eller personskada är parterna överens om att följa förfarandet i bilaga 13 till Chicagokonventionen.

11. Styrning

11.1 Parterna är överens om att inrätta en gemensam styrkommitté, nedan kallad *kommittén*, för att övervaka, styra och genomföra detta samförståndsavtal och avtalet samt för att utreda omständigheterna vid och orsakerna till alla uppkommande skadetillfällen under hyrestiden och för att reglera skadorna.

11.2 Den svenska delegationen i kommittén skall ledas av en företrädare för Sveriges försvarsdepartement och den ungerska delegationen av en företrädare för Ungerns försvarsministerium.

11.3 Kommittén får biträdas av sakkunniga från andra ministerier eller myndigheter enligt parternas bestämmande.

12. Entry into force, Termination, Amendment

12.1 This MOU will enter into force following the signature by the Parties and when the Parties mutually inform each other on the fulfilment of legal requirements necessary for this MOU to enter into force. Herewith the Parties agree that this MOU and the agreement between Gripen International and Hungary concerning offset will enter into force at the same time.

12.2 This MOU will remain in force for the duration of the Agreement. The Parties may terminate this MOU at any time by mutual consent.

12.3 The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding Security of Information in section 4 will continue to remain in force notwithstanding the termination of this MOU.

12.4 This MOU may be amended at any time by written mutual consent between the Parties.

13. Settlement of disputes

Any disputes regarding the fulfilment of obligations, the interpretation or application of this MOU and the Agreement shall be resolved by mutual consultations between the Parties, mainly within the frame of the Committee. In the case of failure of such method there shall be direct consultations between the Governments of the Parties.

12. Ikraftträdande, upphörande och ändring

12.1 Detta samförståndsavtal träder i kraft efter parternas undertecknande och när de meddelar varandra att de rättsliga formaliteterna för samförståndsavtalets ikraftträdande har uppfyllts. Parterna enas härmed om att detta samförståndsavtal och avtalet mellan Gripen International och Ungern om motköpsaffärer skall träda i kraft samtidigt.

12.2 Detta samförståndsavtal skall gälla så länge avtalet gäller. Parterna får när som helst upphäva detta samförståndsavtal genom samtycke.

12.3 Parternas ansvar och skyldigheter i fråga om säkerhetsskydd för information enligt avsnitt 4 skall fortsätta att gälla även om detta samförståndsavtal upphör att gälla.

12.4 Detta samförståndsavtal får ändras när som helst genom skriftligt samtycke mellan parterna.

13. Tvistlösning

Tvister om uppfyllandet av skyldigheter, tolkning och tillämpning av detta samförståndsavtal och avtalet skall lösas genom samråd mellan parterna, främst inom kommitténs ram. Om denna metod misslyckas, skall direkt samråd hållas mellan parternas regeringar.

SÖ 2001: 70

14. Signature

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian Republic upon the matters referred to therein.

Done in Stockholm on 23 November 2001 in two original copies in English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Björn von Sydow

Minister for Defence

For the Government of the Republic of Hungary

Dr János Szabó

Minister for Defence

14. Undertecknande

Föregående text motsvarar det samförstånd som har nåtts mellan Sveriges regering och Ungerns regering om de frågor som där behandlas.

Upprättat i Stockholm den 23 november 2001 i två original på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Björn von Sydow

Försvarsminister

För Republiken Ungerns regering

Dr János Szabó

Försvarsminister

Side letter to the Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary concerning co-operation in the context of a lease arrangement for the JAS 39 Gripen

For the purpose of interpretation, the words “protection of the territory of the Republic of Hungary in peacetime and in wartime” in paragraph 3 of the MOU, shall be understood to mean:

- the protection of the territory, sovereignty, population and properties of the Republic of Hungary against external attack,
- guarding of the border of the Republic of Hungary,
- protection of the airspace of the Republic of Hungary and,
- protection of special defence facilities.

Done in Stockholm on the 23 of November 2001 in duplicate in the English language

Björn von Sydow

Minister of Defence of the Kingdom of Sweden

Dr János Szabó

Minister of Defence of the Republic of Hungary

Kompletterande skrivelse till samförståndsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering om samarbete inom ramen för hyresavtalet om JAS 39 Gripen

Termen ”skydd av Ungerns territorium i fredstid och krigstid” i avsnitt 3 i samförståndsavtalet skall ha följande betydelse:

- Skydd av Ungerns territorium, suveränitet, befolkning och egendom mot utifrån kommande anfall.
- Skydd av Ungerns gräns.
- Skydd av Ungerns luftrum.
- Skydd av särskilda försvarsanläggningar.

Upprättad i Stockholm den 23 november 2001 i två exemplar på engelska språket.

Björn von Sydow

Försvarsminister i Konungariket Sverige

Dr János Szabó

Försvarsminister i Republiken Ungern

